



MOL LIMITLESS MOBILITY KFT. ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK VÁLLALATI ÜGYFELEK ÉS ÜZLETI FELHASZNÁLÓK RÉSZÉRE	MOL LIMITLESS MOBILITY KFT. GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR CORPORATE CUSTOMERS AND BUSINESS USERS
Hatályos: 2023.09.04.	Valid as of 2023.09.04.
<p>A MOL Limitless Mobility Kft. (a továbbiakban: „MOL LIMO” vagy „Szolgáltató”) a személyszállítási szolgáltatásokról szóló 2012. évi XLI. törvény szerinti közösségi autóbérlési rendszert üzemeltet.</p> <p>MOL LIMO regisztrált Felhasználói részére gépjárműveket ad bérebe Mobil Applikáción keresztül (a továbbiakban: „Szolgáltatás”).</p>	<p>MOL Limitless Mobility Kft. (referred to hereinafter as „MOL Limo” or „Service Provider”) operates a system for community car sharing and, in relation to that, for the rental of other motor vehicles within the meaning of Act XLI of 2012 on Passenger Transport MOL LIMO provides this Service to its Users through a Mobile Application. Services (referred to hereinafter as „Service”).</p>
<p>Jelen Vállalati Általános Szerződési Feltételek (a továbbiakban: „Vállalati ÁSZF”) a MOL LIMO Vállalati Ügyfeivel kötött Vállalati Keretszerződés keretében nyújtott Szolgáltatásra, és megkötött Egyedi Bérleti Szerződésekre, a Vállalati Ügyfélre és Üzleti Felhasználóra vonatkozó feltételeket tartalmazza.</p>	<p>The scope of the GTC (referred to hereinafter as „Corporate GTC”) shall apply to the Service provided by MOL LIMO within the Business Framework Agreement concluded with the Corporate Customer, and the Individual Lease Agreement, the Corporate Customer and Business Users.</p>
<p>A jelen Vállalati ÁSZF a MOL LIMO Általános Szerződési Feltételeivel (a továbbiakban: „ÁSZF”) együttesen értelmezendő és alkalmazandó. A jelen Vállalati ÁSZF az ÁSZF-et egészíti ki a Vállalati Ügyfelekre és Üzleti Felhasználókra vonatkozóan.</p>	<p>The Business GTC shall be interpreted and applied together with the General Terms and Conditions of MOL LIMO (referred to hereinafter as „GTC”). This Business GTC supplements the GTC for Corporate Customer and Business Users.</p>
<p>Jelen Vállalati ÁSZF és az ÁSZF a Vállalati Ügyféllel kötött Vállalati Keretszerződés, valamint a Vállalati Ügyféllel kötött Vállalati Keretszerződés keretében létrejövő Egyedi Bérleti Szerződések elválaszthatatlan részét képezi.</p>	<p>This Business GTC and the GTC form an inseparable part of the Business Framework Agreement concluded with the Corporate Customer, and of the Individual Lease Agreement concluded with the Corporate Customer as part of the Business Framework Agreements.</p>
<p>Ha jelen Vállalati ÁSZF nem rendelkezik valamely kérdésben, akkor az ÁSZF rendelkezései irányadóak.</p>	<p>If this Business GTC does not dispose in a matter, then the provisions of the GTC shall prevail.</p>
<p>Ha a Vállalati ÁSZF és az ÁSZF rendelkezései között ellentmondás lenne, akkor a Vállalati Ügyfelek és Üzleti Felhasználók vonatkozásában jelen Vállalati ÁSZF az irányadó.</p>	<p>If there is a contradiction between the provisions of the Business GTC and GTC, then this Business GTC shall govern to the Corporate Customer and Business Users.</p>
<p>MOL LIMO adatai: Székhelye: 1117 Budapest, Dombóvári út 28. Levelezési címe: 1117 Budapest, Dombóvári út 28. Adószáma: 26139223-2-43 Cégjegyzékszám: 01-09-303981</p>	<p>Data of MOL LIMO: Address: 1117 Budapest, Dombóvári út 28. Mailing address: 1117 Budapest, Dombóvári út 28. Tax number: 26139223-2-43 Company Registration Number: 01-09-303981</p>
<p>Ügyfélszolgálat elérhetősége: Levelezési címe: 1117 Budapest, Dombóvári út 28. Telefonszáma: (36) 1 776-7176 E-mail címe: info@mollimo.hu Weboldal: www.mollimo.hu</p>	<p>Contact details of the Customer Service: Mailing address: 1117 Budapest, Dombóvári út 28. Phone number: (36) 1 776-7176 E-mail address: info@mollimo.hu Webpage: www.mollimo.hu</p>

<p>1. Fogalmak</p> <p>A jelen pontban rögzített fogalmakat kiegészítik az ÁSZF-ben megjelölt, az ÁSZF és jelen Vállalati ÁSZF szövegében nagy kezdőbetűvel szereplő fogalmak.</p> <p>Vállalati ÁSZF: Vállalati Általános Szerződési Feltételek, mely a MOL LIMO Vállalati Ügyfeleivel kötött Vállalati Keretszerződés keretében nyújtott Szolgáltatásra, és megkötött Egyedi Bérleti Szerződésekre, a Vállalati Ügyfélre és Üzleti Felhasználóra vonatkozik a hozzá tartozó elválaszthatatlan mellékletekkel együtt.</p> <p>Vállalati Keretszerződés: a MOL LIMO és a Vállalati Ügyfél között létrejött megállapodás, amely a MOL LIMO és a Vállalati Ügyfél Szolgáltatás használatával kapcsolatos jogait és kötelezettségeit szabályozza. Jelen Vállalati ÁSZF és az ÁSZF a Vállalati Keretszerződés elválaszthatatlan részét képezi. A Vállalati Keretszerződés törzsszövege és a jelen Vállalati ÁSZF közötti eltérés esetén a Vállalati Keretszerződésben foglalt rendelkezések irányadók.</p> <p>Vállalati Ügyfél: jelenti a MOL LIMO-val Vállalati Keretszerződést kötő, a mindenkor hatályos Ptk. szerinti jogi személy, vagy jogi személyiség nélküli szervezetet, amely a Vállalati Keretszerződés alapján, saját költségviselése mellett jogosult a Szolgáltatás igénybevételét általa kiválasztott magánszemélyek (pl. munkavállalói, megbízottjai) részére biztosítani és ezen személyeket a MOL LIMO rendszerébe felvenni.</p> <p>Üzleti Felhasználó: az a természetes személy, akit a Vállalati Ügyfél a Vállalati Keretszerződés alapján feljogosít arra, hogy a Vállalati Ügyfél költségviselése mellett a Szolgáltatást Üzleti Fiókkal a Vállalati ÁSZF és ÁSZF rendelkezéseinek megfelelően igénybe vehesse. Amennyiben a Vállalati ÁSZF ettől kifejezetten eltérően nem rendelkezik, úgy az Üzleti Felhasználóra az ÁSZF Felhasználóra vonatkozó rendelkezései irányadók.</p> <p>Felhasználói Fiók: jelenti az ÁSZF alapján, a Felhasználó magáncélú felhasználási céljából létrehozott profilt, mely használata esetén a Felhasználó nem minősül Üzleti Felhasználónak. Az elszámolás, számlázás a Felhasználó irányába és nevére történik.</p> <p>Üzleti Fiók: jelenti a Vállalati Keretszerződés megkötése esetében a Vállalati ÁSZF rendelkezései szerint az Üzleti Felhasználó által üzleti célú felhasználási céllal létrehozott profilt.</p> <p>Vállalati Profil: jelenti a Vállalati Ügyfél részére informatikai rendszerében létrehozott ügyfélfiókot, melyen keresztül Vállalati Ügyfél Kijelölt</p>	<p>1. Definitions</p> <p>The definitions concluded in this paragraph supplement the definitions mentioned in the GTC and in this Business GTC written with capital letters.</p> <p>Business GTC: The General Terms and Conditions for Businesses, applied to the Service provided by MOL LIMO within the Business Framework Agreement concluded with the Corporate Customer, and the Individual Lease Agreement, the Corporate Customer and Business Users with the belonging inseparable appendices.</p> <p>Business Framework Agreement: An agreement concluded between the Service Provider and the Corporate Customer, regulating the rights and obligations in connection of the usage of the service by the Service Provider and Corporate Customer. This Business GTC and the GTC form an inseparable part of the Business Framework Agreement. If there is a contradiction between the provisions of the Business Framework Agreement and this Business GTC, then the Business Framework Agreement shall govern.</p> <p>Corporate customer: means the legal person or organisation without legal personality defined in the Civil Code that conducts Business Framework Agreement with MOL Limo and is eligible to provide the usage of the Services for selected group of people (its employees, agents) and add these persons to the system of MOL Limo, on their own expense.</p> <p>Business User: the natural person, who is authorized by the Corporate Customer to use the Service with a Business Account based on the Business Framework Agreement, on the expense of the Corporate Customer, in line with the provisions of the Business GTC and the GTC. If the Business GTC does not provide otherwise, the Business User shall be governed by the provisions of the GTC concerning the Users.</p> <p>User Account: means the account that was created for the private usage of the User based on the GTC. During the use of the User Account, the User does not qualifies as Business User. Settlement and invoicing is done in the direction and in the name of the User.</p> <p>Business Account: means the profile that was created by the Business User for business usage in case of the conduction of the Business Framework Agreement, in accordance with the provisions of the Business GTC.</p> <p>Business Profile: means the customer profile that was created for the Corporate Customer in the IT system, through which the Designated Administrators of the</p>
--	--

<p>Adminisztrátorai meghívják az Üzleti Felhasználót Üzleti Fiók létrehozására.</p> <p>Kijelölt Adminisztrátorok: Vállalati Ügyfél által a Vállalati profil adminisztrációjára delegált 1-1 fő, akiket Szolgáltató regisztrál a rendszerben. A Kijelölt Adminisztrátorok listája a Vállalati Keretszerződés mellékletét képezi.</p>	<p>Corporate Customer invite the Business User to create a Business Account.</p> <p>Designated Administrators: The delegated person(s) by the Corporate Customers to handle the administration of the Business profile in the system. The list of the Designated Administrators is part of the Business Framework Agreement.</p>
<p>2. <u>Általános Rendelkezések</u></p> <p>Szolgáltató fenntartja a jogot, hogy jelen Vállalati ÁSZF-et és mellékletét képező Díjszabást egyoldalúan módosítsa, arról Vállalati Ügyfelek és Üzleti Felhasználóit az alábbiak szerint értesíti:</p> <p>-módosítás esetén a hatálybalépést legalább 5 (öt) naptári nappal megelőzően weboldalán közzéteszi és Vállalati Ügyfelet, Üzleti Felhasználót a módosításról e-mailben tájékoztatja.</p> <p>A módosítások legkorábban a közzétételétől, Vállalati Ügyfél és Üzleti Felhasználó tájékoztatásától számított fenti határidőben lépnek hatályba. A módosítások hatályba lépését követően Vállalati Ügyfél és Üzleti Felhasználó a Szolgáltatást a módosított feltételekkel tudja igénybe venni, ezen használat az ÁSZF módosítás elfogadásának minősül.</p>	<p>2. <u>General Provisions</u></p> <p>Service Provider reserves the right to unilaterally modify Business GTC and the Tariff attached thereto, and shall notify its Corporate Customer and Business Users as follows:</p> <p>-in case of an amendment at least 5 (five) calendar days before the effective date publishes on its website and will inform its Corporate Customers and Business Users about the change via e-mail.</p> <p>The amendments shall enter into force at the earliest within the above deadline from the date of publication and notification of the Corporate Customer and Business User. After the amendments enter into force, the User may use the Service under the amended terms and conditions, such use shall constitute acceptance of the amendment to the GTC.</p>
<p>3. <u>Szolgáltatás Igénybevételének Feltételei</u></p> <p>Szolgáltató a Vállalati Ügyfelek részére ún. „front office” adminisztrációs felületet biztosíthat. Ennek legfontosabb tulajdonságait ismertető dokumentum a Vállalati Keretszerződés mellékletét képezi. A Vállalati Ügyfél ezen keresztül nyomon követheti az Üzleti Fiók használatát, Üzleti Felhasználók által megtett utakra vonatkozó költségekre vonatkozó adatokat.</p> <p>A Vállalati Ügyfél Vállalati profiljában a Kijelölt Adminisztrátorok vállalati e-mail címük alapján, Vállalati Ügyfél Üzleti Felhasználói pedig a közöttük egyeztetett e-mail cím és név alapján regisztrálhatják a rendszerbe. A Vállalati Ügyfél Vállalati profiljából Üzleti Felhasználóit meghívja az Üzleti Fiók létrehozására. Az Üzleti Felhasználó egy linkkel ellátott e-mail üzenetet kap a rendszerből, ezen keresztül van lehetősége Üzleti Fiókjának létrehozására. Vállalati Ügyfél köteles a Szolgáltatás használatára jogosult Üzleti Felhasználóinak listáját az adminisztrációs felületen rendszeres frissítés mellett naprakészen tartani.</p> <p>Szolgáltatót nem terheli felelősség a Szolgáltatás használatára jogosult Üzleti Felhasználók listájára tévesen felvett vagy onnan késedelmesen törölt Üzleti Felhasználók általi jogosulatlan használatból eredő díjtartozásért, bármely egyéb költségért, esetleges károk bekövetkezéséért.</p>	<p>3. <u>Terms and Conditions of Use of Service</u></p> <p>The Service Provider provides an administration site, called front office for the Corporate Customer. The information sheet of the most important features of the site is part of the Framework Agreement as an appendix. The Corporate Customer can track the usage of the Business Accounts and the expenses of the trips completed by the Business Users.</p> <p>In the Business Profile of the Corporate Customer, the Designated Administrators can be added with their business e-mail address, the Business Users can be invited with the e-mail address and name that was previously agreed on between the Corporate Customer and Business Users. The Corporate Customer can invite the Business Users to create a Business Account from their Business Profile. The Business User receives an e-mail message with the link, that needs to be used to create a Business Account. Corporate Customer is required to keep the list of their Business Users who are eligible to use the Service up to date by regular updates.</p> <p>The Service Provider shall not be held liable for fees owed resulting from unauthorized use by Business Users who have been mistakenly added to the list of Business Users entitled to use the Service or who have been belatedly deleted from it, or any other cost or possible damages.</p>

<p>Vállalati Ügyfél az ebből eredő használati díjat, illetve minden egyéb költséget és okozott kárt köteles Szolgáltató részére megtéríteni.</p> <p>A Szolgáltatás Üzleti Felhasználó általi igénybevételének feltétele, hogy adatait megadja, létrehozza azonosító névvel és jelszóval védett Üzleti Fiókját, szükséges dokumentumokat megküldje, az ÁSZF-et és Vállalati ÁSZF-et elfogadja, és az adott bérletre vonatkozó díjat megfizesse, valamint regisztrációját a Szolgáltató véglegesítse.</p> <p>Az Üzleti Felhasználó regisztrációja a Mobil Applikációban „Üzleti Fiók” -ként jelenik meg. Az Üzleti Felhasználónak – amennyiben rendelkezik privát, magáncélú használatra vonatkozó regisztrációval – lehetősége van a Felhasználói Fiókja és az Üzleti Fiókja összekapcsolására a Mobil Applikációban.</p>	<p>The Business Client is obligated to reimburse the Service Provider for the resulting usage fee, as well as all other costs and damage caused.</p> <p>In order to use the Service, the Business User shall provide their personal data, create their Business Account that is secured by a username and password, send the necessary documents, and accept the GTC and Business GTC, paying fees applicable to the rental, the Service Provider finalizing his/her registration and the Framework Agreement being concluded.</p> <p>The registration of the Business User appears in the mobile application as a „Business Account”. The Business Users – if they have personal profiles for private usage as well – have the opportunity to connect their User Account and Business Account in the application.</p>
<p>4. <u>Vállalati ügyfél kötelezettségei</u></p> <p>Amennyiben Szolgáltató az Üzleti Felhasználó Üzleti Fiókját az ÁSZF-ben, Vállalati ÁSZF-ben foglaltak megsértése okán felfüggeszti, úgy ezt Szolgáltató a Vállalati Ügyfél felé jelzi, aki köteles az általa megadott Üzleti Felhasználók listájáról az Üzleti Felhasználót azonnali hatállyal törölni.</p> <p>Ennek nem teljesítéséből vagy késedelmes teljesítéséből eredő díjtartozásért, bármely egyéb költségért, esetleges károk bekövetkezéséért a Szolgáltató nem felelős, azokat a Vállalati Ügyfél köteles a Szolgáltató részére megtéríteni.</p> <p>Vállalati Ügyfél köteles az általa feljogosított Üzleti Felhasználók által igénybe vett Szolgáltatás ellenértékét a Vállalati Keretszerződésben foglaltak szerint megfizetni.</p> <p>Amennyiben a Szolgáltatás ellenértéke, valamint a nem szerződészerű használatból adódó díjak nem kerülnek megfizetésre, úgy a Vállalati Ügyfélhez tartozó Üzleti Felhasználók nem jogosultak a szolgáltatás használatára, Szolgáltató jogosult az Üzleti Fiók felfüggesztésére.</p> <p>Vállalati Ügyfél mindenkor köteles a hozzá tartozó regisztrált fizetőeszközön megfelelő fedezet rendelkezésre állását biztosítani annak érdekében, hogy az aktuális bérleti és egyéb díjtételeket, a Vállalati Ügyfelet terhelő költség, kártérítés összegét a Szolgáltató a regisztrált fizetőeszköztől levonhassa, illetve azt határidőben átutalhatta Szolgáltató részére.</p> <p>Vállalati Ügyfél ezen fenti tételek regisztrált fizetőeszköztől történő levonásához a Vállalati Keretszerződés megkötésével hozzájárul.</p>	<p>4. <u>Obligations of the Corporate Customer</u></p> <p>If the Service provider suspends the Account of the Business User due to a violation of the GTC or Business GTC, the Service Provider notifies the Corporate Customer, who is required to delete the Business User from the list of Business Users.</p> <p>Corporate Customer is obligated to reimburse the Service Provider for the resulting usage fee, as well as all other costs and damage caused.</p> <p>The Corporate Customer is obligated to cover the costs of the Service used by their authorized Users, in accordance to the Business Framework Agreement.</p> <p>In case of current charges and fees arising from non-contractual use are not paid, the Service Provider shall be entitled to suspend the Corporate Customer’s account and Business Users are not entitled to use the service.</p> <p>The Corporate Customer is obligated to ensure the availability of adequate coverage on their registered credit card, so the Service Provider can deduct the costs of rentals and other fees or Corporate Customer can transfer to Service Provider’s account within the deadline.</p> <p>The Corporate Customer agrees to the automatic deduction of the mentioned fees from their credit card by signing the Business Framework Agreement.</p>

<p>Vállalati Ügyfél köteles a Szolgáltatást igénybe vevő Üzleti Felhasználóinak az Üzleti Fiókjuk terhére történt utazásaival összefüggésben, az ÁSZF, Vállalati ÁSZF megszegése folytán keletkezett bármely bírságot, díjat, költséget vagy egyéb díjat, bizonyítottan az Üzleti Felhasználó által okozott közlekedési baleset esetén a gépjárműben keletkezett ÁSZF szerinti kár összegét, valamint az Üzleti Felhasználó által az ÁSZF, Vállalati ÁSZF megszegéséből adódóan fizetendő kártérítés összegét a Szolgáltatónak Szolgáltató írásbeli felhívására közvetlenül megfizetni. A bírság, díj, költség, kártérítési összeg Vállalati Ügyfél általi megfizetése nem érinti a Vállalati Ügyfél azon jogát, hogy a megfizetett összeg Üzleti Felhasználó általi megtérítése iránt igényt érvényesítsen a fizetési kötelezettség keletkezéséért felelős Üzleti Felhasználóval szemben.</p> <p>Amennyiben a Vállalati Ügyfél nem tesz eleget az őt a Szerződés alapján terhelő bármely díj, bírság, költség vagy kártérítés fizetési kötelezettségének, Szolgáltató jogosult a rendszerben a Vállalati Ügyfél Vállalati profilját a fizetési kötelezettség rendezéséig felfüggeszteni. A felfüggesztés időtartama alatt az Üzleti Felhasználók nem jogosultak Üzleti Fiókjukkal a Szolgáltatás igénybevételére.</p>	<p>The Corporate Customer is obligated to cover the costs of the trips completed by their Business Users on their Business Account, or any other fees and compensations that are results of a breach of the GTC or the Business GTC, or damages that are proven to be a fault of the Business Users, in accordance to the GTC. The fees shall be paid directly to the Service Provider, following the Service Provider's written notice. The payment of the fine, fee, cost, compensation amount by the Corporate Customer does not affect the right of the Corporate Customer to assert a claim for reimbursement of the amount against the Business User, who is responsible for the creation of the payment obligation.</p> <p>If the Corporate Customer does not comply with the obligation to pay the any fees, fines, costs or compensation charged, the Service Provider is eligible to suspend the Business Profile of the Corporate Customer, until the obligation is paid. During the time of suspension, the Business Users are not eligible to use the Service with their Business accounts.</p>
<p>5. <u>Felelősség kizárása</u></p> <p>A Szolgáltató nem tartozik felelősséggel azon károkért, melyek a Vállalati Ügyfél vagy az Üzleti Felhasználó tévedéséből vagy mulasztásából, hanyagságából, a Szolgáltatás nem rendeltetésszerű használatából vagy a Szolgáltatónak fel nem róható okból a Szolgáltatás használatának meghiúsulásából vagy a kívánt művelet nem megfelelő teljességéből származnak. Nem terheli felelősség továbbá a Szolgáltatót azon károkért sem, melyek abból fakadnak, hogy a Vállalati Ügyfél vagy az Üzleti Felhasználó nem tartja be a Szerződésekben vagy a vonatkozó jogszabályokban foglaltakat.</p>	<p>5. <u>Exclusion of liability</u></p> <p>The Service Provider is not liable for the damages, that are results of omission, negligence, improper usage of the Corporate Customer or Business User, or for failure to use the Service for reasons not attributable to the Service Provider. The Service Provider is also not liable for other damages that are results of breach of the Agreement or if the Business User does not comply with the provisions of the relevant legislation.</p>
<p>6. <u>Árak, díjak</u></p> <p>A Vállalati Ügyfélre az ÁSZF mellékletét képező Díjszabás és a Keretszerződésben meghatározott díjazás vonatkozik. A Szolgáltató minden megkezdett hónapra vonatkozóan a Díjszabásban rögzített összegű Havidíjat is felszámol, amennyiben a Vállalati Keretszerződés ettől eltérően nem rendelkezik. A Díjszabás jelen Vállalati ÁSZF elválaszthatatlan mellékletét képezi. A Díjszabástól eltérő, vagy azt kiegészítő díjazás a Vállalati Keretszerződés mellékletét képezi. Szolgáltató fenntartja a jogot a Díjszabás egyoldalú módosítására, melyről Vállalati Ügyfelet, Üzleti Felhasználót az ÁSZF-ben foglaltak szerint tájékoztatja.</p>	<p>6. <u>Prices and fees</u></p> <p>The applicable price list for the Business Customer is attached to the GTC and the Business Framework Agreement. In addition to the Business Framework Agreement tariff's the Service Provider will charge the Corporate Customer an availability fee for each month started, if the Business Framework does not provide otherwise. The Pricelist is an inseparable appendix of the this Business GTC. Remuneration other than or additional to the Tariff is an appendix to the Corporate Framework Agreement. The Service Provider reserves the right to unilaterally modify the Tariff, of which the Corporate Customer and Business User will be informed in accordance to the GTC.</p>

<p>7. <u>Elszámolás</u></p> <p>A Vállalati Keretszerződés szerint a Vállalati Ügyfél a Szolgáltató részére a keretszerződésben meghatározott feltételek alapján havonta vagy naponta fizeti meg a szolgáltatási díjat, míg a havidíj minden esetben havonta kerül elszámolásra.. Havi elszámolás esetén a Felek az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvény 58. §-a alapján időszakonkénti elszámolásban állapodnak meg az elszámolási időszak egy naptári hónap. A Szolgáltató havi gyakorisággal a tárgyidőszaki Szolgáltatásokról az elszámolási időszakot követő hónap 5. napjáig számlát állít ki a Vállalati Ügyfél részére, melyet a Vállalati Keretszerződésben meghatározott e-számlafogadási e-mail címe küld meg. Napi elszámolás esetén a Szolgáltató az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvény 164. §-a értelmében a teljesítésekről naponta a tárgyidőszaki teljesítésekről a tárgyidőszakot követő napon belül gyűjtőszámlát bocsát ki a Vállalati Ügyfél részére, melyet a Vállalati Keretszerződésben meghatározott e-számlafogadási e-mail címre küld meg a tárgyidőszakot követő napon. A Vállalati Ügyfél hozzájárul ahhoz, hogy a szerződésből származó lejárt tartozását - ha a Szolgáltatóval szemben követelése van - a követeléssel szemben a Szolgáltató a Szolgáltatások ellenértékeként beszámítsa.</p>	<p>7. <u>Invoicing and payment terms</u></p> <p>According to the business framework agreement, the corporate customer pays the service fees to the service provider on a monthly or daily basis based on the conditions defined in the business framework agreement, while the monthly availability fee shall be settled monthly in all cases. In the case of monthly settlement, Parties agree on a fixed-term settlement according to Section 58 of the Act CXXVII of 2007 on VAT, whereas the settlement period is one calendar month. Service Provider is entitled to issue the invoices within 5 days in the month after the settlement period. The Service Provider will provide the Corporate Customer with a monthly invoice of Services for the current period, and send it by email to its contractual contact specified in the Business Framework Agreement. In the case of daily settlement the Service Provider shall issue a collective invoice about the subject period performances daily on the day following the subject period pursuant to Section 164 of the Act CXXVII of 2007 on VAT, and send it by email to its contractual contact specified in the Business Framework Agreement on the day following the subject period. The Corporate Customer will consent, if it has a claim against the Service Provider, to the Service Provider setting off their overdue debt arising from the contract against the claim as consideration for the Services.</p>
<p>8. <u>Üzleti kreditvásárlás</u></p> <p>Vállalati Ügyfélnek lehetősége van kreditvásárlásra, mely a Vállalati Profilra kerül jóváírásra. A vásárolni kívánt összegtől függően Vállalati Ügyfél a Vállalati keretszerződés díjszabás mellékletében meghatározottak szerint extra kreditjóváírásban részesülhet. A keret kimerüléséig vagy a Vállalati keretszerződés díjszabás mellékletében meghatározott felhasználási határidő lejáratáig az Üzleti Felhasználók a vásárolt kredit terhére utazhatnak, mely kreditek nem dedikálhatók Üzleti Felhasználókhoz.</p> <p>A feltölteni kívánt összegről a Szolgáltató az igény kézhezvételétől számított 5 napon belül előleg bekérő levelet bocsát ki Vállalati Ügyfél nevére, melyet Vállalati Ügyfél annak beérkezését követő 30 napon belül köteles utalással kiegyenlíteni azzal, hogy amennyiben a fizetési határidő lejáratára a Vállalati Ügyfél pénzügyi műveleti rendszerének tranzakcióindítási periódusától eltér (heti rendszerességű utalás), a jóváírás a 30 napot maximum 6 nappal meghaladhatja. Az előleg összegének a Szolgáltató bankszámláján történő jóváírása a teljesítés megkezdésének a feltétele. Felek rögzítik, hogy a szerződéses díj a Felek közös megegyezésén alapuló fenti fizetési határidőre tekintettel került kialakításra. Felek kijelentik, hogy a</p>	<p>8. <u>Buying business credits</u></p> <p>Corporate Customers have the option to purchase credits, which will be credited to their Business Profile. Depending on the amount to be purchased, the Corporate Customer may receive an extra credit as defined in the Annex to the Corporate Framework Agreement. Until the limit is depleted or until the expiry of the usage period set out in the Annex to the Corporate Framework Contract, Business Users may travel with the credits purchased, which cannot be dedicated to Business Users.</p> <p>Within 5 days of receipt of the request, the Service Provider shall issue an advance payment letter to the Corporate Customer for the amount to be topped up, on the basis of that the Corporate Customer shall pay by transfer within 30 days of receipt, provided that if the payment deadline is different from the transaction start-up period of the Corporate Customer's financial transaction system (weekly transfer), the payment deadline may exceed 30 days by a maximum of 6 days. The precondition of the performance is that the amount of the advance has been credited on the bank account of Service Provider. The Parties agree that the contractual fee is based on the above payment deadline, as mutually agreed by the Parties. The Parties declare that the fixing of the payment deadline, taking into account the service fee fixed in the</p>

<p>fizetési határidő megállapítása – figyelemmel a szerződésben rögzített szolgáltatási díjra is – megfelel a kölcsönös gazdasági érdekeiknek, és nem minősül a jóhiszeműség és tisztesség követelményének megsértésével egyoldalúan és indokolatlanul a jogosult hátrányára eltérő szerződésifeltételnek.</p> <p>Szolgáltató vállalja, hogy Vállalati Ügyfél utalásának beérkezését követő 5 munkanapon belül feltölti a Vállalati Profilra a megvásárolt összeget, valamint az extra krediteket, amennyiben arra Vállalati Ügyfél jogosult.</p> <p>Az előlegként megfizetett összegről Szolgáltató előlegrszámlát állít ki és küld meg Vállalati Ügyfél részére a bankszámláján történő jóváírást követő 8 napon belül. Az előlegrszámlán feltüntetésre kerül, hogy pénzügyi rendezést nem igényel. Az elvégzett feltöltésről Szolgáltató végrszámlát állít ki és küld meg Vállalati Ügyfél részére a feltöltést követő 8 napon belül. A végrszámlán feltüntetésre kerül, hogy pénzügyi rendezést nem igényel.</p> <p>Vállalati Ügyfél köteles feltüntetni az átutalási bizonylat közlemény rovatában Vállalati Ügyfél nevét és az előlegbekérő bizonylatszámát. Ennek hiányában Szolgáltató jogosult a bankszámláján jóváírt összeget először a Vállalati Ügyfél esedékes kötbértartozásainak, majd késedelmi kamat tartozásainak, a fennmaradó részt, pedig a Vállalati Ügyfél legkorábban esedékessé vált tőketartozásainak kiegyenlítésére felhasználni. Szolgáltató az így kiegyenlítendő tartozásokról köteles Vállalati Ügyfelet előzetesen írásban értesíteni.</p>	<p>contract, is in their mutual economic interests and does not constitute a unilateral and unjustified derogation from the terms of the contract to the detriment of the beneficiary, in breach of the requirements of good faith and fair dealing.</p> <p>The Service Provider undertakes to upload the amount purchased and the extra credits, if the Corporate Customer is entitled to receive, to the Business Profile within 5 working days of receipt of the Corporate Customer's transfer.</p> <p>The Service Provider will issue and send the Corporate Customer an advance invoice on the amount paid in advance within 8 days of the amount being credited to the Corporate Customer's bank account. The advance invoice shall indicate that no financial settlement is required. The Service Provider shall issue and send to the Corporate Customer a final invoice for the replenishment made within 8 days of the replenishment. The final invoice will indicate that no financial settlement is required.</p> <p>The Corporate Customer must indicate the name of the Corporate Customer and the number of the advance payment letter in the narrative field of the transfer certificate. Failing to do so, the Service Provider shall be entitled to use the amount credited on its bank account first for the settlement of current and due penalty payable by the Corporate Customer, then the amount of the interest due on late payments, and the remaining part to settle Corporate Customer's principal debt, which is overdue or becomes overdue. The Service Provider shall notify the Corporate Customer of the debts settled in the above mentioned way in writing.</p>
<p>9. <u>Fizetési késedelem</u></p> <p>Amennyiben a Vállalati Keretszerződés alapján a Vállalati Ügyfél fizetési kötelezettségét annak esedékessége napjáig nem teljesíti, késedelembe esik, köteles a lejárt összeg után, a késedelem idejére, azaz a késedelembe esés napjától a tényleges fizetés napjáig a mindenkor hatályos Ptk.-ban foglaltaknak megfelelő mértékű késedelmi kamatot fizetni.</p> <p>A Vállalati Ügyfél köteles a felhalmozódott késedelmi kamatot a Szolgáltató írásbeli felszólításának kézhezvételétől számított 8 napon belül megfizetni. A késedelmi kamat összegét 360 napos év figyelembevételével, a ténylegesen eltelt napok alapján számítják a felek.</p> <p>A késedelmi kamatot a késedelmi kamat alapjául szolgáló összeg pénznemében kell megfizetni.</p>	<p>9. <u>Payment delay</u></p> <p>Should the Party having payment obligation under the contract fail to settle any amount due to the other Party at the due date, it is regarded as late payment. For the period of the payment delay, that is from the first day of the delay to the day of actual payment of the amount overdue, the defaulting Party shall pay default interest according to the Hungarian Civil Code.</p> <p>The Party in delay shall pay the accumulated default interest to the other Party in 8 days upon receipt of the demand letter. The default interest shall be calculated by the Parties on the basis of the actual number of days of the delay and considering 360 days per year.</p> <p>The default interest shall be paid in the same currency as the currency of the overdue amount set out in the payment terms of the contract.</p>
<p>10. <u>Reklamáció</u></p>	<p>10. <u>Complaints</u></p>

<p>A Szolgáltatás igénybevételével kapcsolatos reklamációt a kifogásolt tételt tartalmazó összesítő keltétől számított 30 napon belül tehet írásban (akár e-mailben) a Vállalati Ügyfél, a 30 napos határidő jogvesztő. A reklamációval a Vállalati Ügyfél a Szolgáltató Vállalati Keretszerződésben meghatározott kapcsolattartójához fordulhat telefonon, levélben vagy e-mailben. A reklamációra a Szolgáltató az írásbeli bejelentés kézhezvételétől számított 30 munkanapon belül köteles írásban válaszolni. A válasz nem szükségszerűen jelenti a reklamáció lezárását. Reklamáció esetén mind a Vállalati Ügyfél, mind a Szolgáltató köteles bemutatni a vonatkozó bizonylatok hiteles másolatait, ill. szükség esetén eredeti példányaikat. A reklamáció ténye a Vállalati Ügyfelet a Szolgáltatóval szemben fennálló fizetési kötelezettségei alól nem mentesíti. Amennyiben a reklamáció elbírálásának eredményeképpen a Szolgáltató felelőssége kerül megállapításra, úgy a Vállalati Ügyfél pénzügyi visszatérítésre jogosult, s erről Szolgáltató rendelkezik a Vállalati Ügyfél felé.</p>	<p>The Corporate Customer may make any complaints about the use of the service within 30 days of the date of the summary document containing the item complained. The limitation period is 30 days. A claim of the Corporate Customer may be addressed by telephone, letter or e-mail to the Corporate Customer's contact point stipulated in the Corporate Framework Agreement. The Service Provider shall reply in writing within 30 working days of receipt of the written notice. The answer does not necessarily mean the closure of the complaint. In case of a claim, both the Corporate Customer and the Service Provider are required to present certified copies of the relevant documents or if it is necessary, its original version. The fact of the complaint does not exempt the Corporate Customer from its payment obligations to the Service Provider.</p> <p>If the liability of the Service Provider is determined as a result of the complaint, the Corporate Customer is entitled to get refund.</p>
<p>11. Elektronikus kapcsolattartás</p> <p>A Felek megállapodnak, hogy a Keretszerződés teljesítésével összefüggő információkról elektronikus levelezőrendszeren keresztül értesítik egymást. A Szolgáltatónak és a Vállalati Ügyfélnek a szerződés teljesítése során eljáró kapcsolattartóinak elérhetőségeit a Vállalati Keretszerződés tartalmazza. A fenti kapcsolattartók által elektronikus formában, e-mailen küldött értesítés visszaigazolás hiányában a küldéstől számított egy munkanap elteltével kézbesítettnek tekintendő. Az elektronikus formában, e-mail-ben küldött, a Vállalati Keretszerződés szerinti értesítések, visszaigazolások cégszerű aláírás és ezt helyettesítő azonosítás nélkül jutnak el a Vállalati Ügyfélhez, illetve a Szolgáltatóhoz, amelyet a Felek tudomásul vesznek, és ellenkező bizonyításig elfogadottnak tekintenek.</p> <p>Az e-mailek tekintetében Felek sem bíróságok, sem más hatóságok előtt nem hivatkozhatnak arra, hogy azok nem felelnek meg a cég nevében tett írásos dokumentumok követelményeinek, kivéve, ha alkalmazására bizonyíthatóan, csalárd vagy egyéb jogellenes szándékkal került sor.</p> <p>Abban az esetben, ha a küldő fél e-mailjével kapcsolatban vita merül fel a küldő személyét illetően, vagy a levél tartalmával kapcsolatban, a küldő felet terheli annak bizonyítása, hogy a levelet nem a feladóként megjelölt személy, vagy nem a megérkezett tartalommal küldte el.</p> <p>Felek kijelentik, hogy az alkalmazandó e-mail levelezési rendszert a Vállalati Keretszerződés aláírásának időpontjában biztonságosnak és</p>	<p>11. Electronic communications</p> <p>The Parties agree to notify each other of the information relating to the performance of the contract through an electronic mail system. The contact details of the Service Provider and Corporate Customer are included in the Corporate Framework Agreement. For lack of confirmation of the receipt, the notifications sent electronically via email by the above contact persons shall be considered as delivered after one business day from sending. Notices and confirmations sent in accordance with the contract in electronic form, by e-mail, will be passed on to the Corporate Customer and the Service Provider without authorized signing or supplementary identification, and are considered to be acknowledged and accepted by the Parties until proved otherwise.</p> <p>The Parties are not entitled to refer in front of any court or authority to that that the emails created pursuant to the provisions of the contract are not in line with the formal requirements of written documents made in the name of the company, unless it was provably applied with a fraudulent or other unlawful intention.</p> <p>In case of a dispute regarding the identity of the sender or the content of an email, the sending Party shall evidence that the mail was not sent by the person indicated as sender or that it was sent with a content different from the delivered one.</p> <p>The Parties declare that they consider the email system to be applied secure and appropriate at the time of signing of the contract and also undertake to inform</p>

<p>alkalmasnak tekintik, és egyben vállalják, ha a működés során a rendszer biztonságát tudomásuk szerint veszély fenyegeti, e tényről, ismeretről haladéktalanul tájékoztatják a másik felet. Felek a késedelmes tájékoztatásból eredő károkért felelősséggel tartoznak. Felek megállapodnak, hogy az elektronikus úton küldött levél (e-mail) csak abban az esetben minősül hivatalos kapcsolattartási formának, ahol és amennyiben ezt jelen szerződés kifejezetten megengedi.</p>	<p>the other Party without delay on the fact or information that the security of the system is threatened. Parties are liable for any damage arising from their late notification. Parties agree that the electronically sent mail (e-mail) shall be only considered official contact way if it is explicitly allowed by the contract.</p>
<p>12. <u>Tértivevényes kézbesítés szabályai</u></p> <p>Amennyiben a Vállalati Keretszerződés valamely jognyilatkozat megtételéhez tértivevényes levél útján történő kézbesítést ír elő és a címzett Fél a Vállalati Keretszerződésben meghatározott értesítési címe, illetve ennek hiányában székhelyére küldött tértivevényes levelet bármely okból nem veszi át, a levél kézbesítését ismételten meg kell kísérelni. A megismételt kézbesítés sikertelensége esetén a levél a megismételt feladástól számított 5 (öt) nap elteltével kézbesítettnek tekintendő.</p>	<p>12. <u>Delivery Rules for a letter with certificate</u></p> <p>If the Corporate Framework Contract prescribes that a legal statement shall be delivered by sending a letter with certificate of delivery and the addressee does not take over such mail with recorded delivery sent to its delivery address defined in the Corporate Framework Contract or in lack of this to its registered seat for any reason, the delivery of the mail has to be attempted again. If the repeated delivery proves to be unsuccessful, the mail qualifies as delivered within 5 (five) days from the repeated posting.</p>
<p>13. <u>A vállalati keretszerződés megszűnése</u></p> <p>Felek rögzítik, hogy amennyiben a Vállalati Keretszerződés megszűnik, úgy az Üzleti Felhasználó regisztrációja is törlésre kerül, így Üzleti Felhasználó nem jogosult a Szolgáltatás használatára. Vállalati Keretszerződés megszűnése esetén a Vállalati Ügyfél köteles tájékoztatni az Üzleti Felhasználókat, hogy a Szolgáltatást nem tudják igénybe venni a Vállalati Keretszerződés megszűnését követően.</p>	<p>13. <u>Termination of the Business Framework Agreement</u></p> <p>The parties agree that if the Business Framework Agreement is terminated, the registration of the Business User will also be terminated, so the Business User is not entitled to use the service. In the event of termination of the Business Framework Agreement, the Business Customer shall inform the Business Users that they will not be able to use the service due to the termination of the Business Framework Agreement.</p>
<p>13.1. <u>A Vállalati Keretszerződés megszüntetése rendes felmondással</u></p> <p>A Felek bármelyike jogosult a Vállalati Keretszerződést írásban, 30 napos felmondási idő közbeiktatásával, indokolási kötelezettség nélkül felmondani.</p> <p>A felmondást tartalmazó iratot személyesen, futárral vagy tértivevényes levél, vagy e-mail útján kell a másik Félnek kézbesíteni. Amennyiben a felmondás elektronikus úton küldött levél útján kerül továbbításra, úgy az akkor tekinthető érvényesnek, amennyiben azt a Vállalati Ügyfél képviselőjére jogosult Fél írta alá.</p> <p>Felmondás esetén a Felek a felmondás hatályának napjáig nyújtott Szolgáltatást és szerződés szerű pénzbeli ellenértékét kötelesek egymással szemben elszámolni.</p>	<p>13.1. <u>Termination of the Business Framework Agreement</u></p> <p>Either of the Parties shall be entitled to terminate the contract in writing with a notice period of 30 days without specifying the reasons thereof.</p> <p>The termination document should be delivered in person, by a courier, by sending a letter with certificate of delivery, or via e-mail to the other party. If the termination is sent by electronic mail, it shall be deemed valid if it has been signed by the Party authorized to represent the Corporate Customer.</p> <p>In case of termination, the Parties shall be required to settle with each other all Services that will have been provided until the effective date of termination and the contractual monetary consideration for the same.</p>
<p>13.2. <u>A Vállalati Keretszerződés azonnali hatállyal történő megszüntetése</u></p>	<p>13.2. <u>Termination of the Business Framework Agreement for cause</u></p>

<p>Jelen pontban foglalt események bekövetkezése esetén Szolgáltató jogosult a Vállalati Keretszerződést akár azonnali hatállyal is, kártérítési kötelezettség nélkül felmondani:</p> <p>a) a Vállalati Ügyfél nevében és/vagy képviselőjében eljáró bármely személy súlyosan megsérti a MOL-csoport Üzleti Partneri Etikai Kódexében foglaltakat,</p> <p>b) Vállalati Ügyfél Üzleti Felhasználói a Szolgáltatást olyan módon veszik igénybe, hogy Szolgáltató az ÁSZF szerint jogosult lenne azonnali hatállyal felmondani az Üzleti Felhasználó Keretszerződését,</p> <p>c) Vállalati Ügyfél megsérti a titoktartási kötelezettségét,</p> <p>d) Vállalati Ügyfél nyilatkozatával vagy magatartásával/eljárásával sérti a Szolgáltató jó hírét, üzleti tisztességét,</p> <p>e) Vállalati Ügyfél elmulasztja a Vállalati Keretszerződésben rögzített teljesítési határidőt,</p> <p>f) Vállalati Ügyfél a Vállalati Keretszerződésben foglalt és fent külön nem nevesített kötelezettségeit ismételten vagy a Szolgáltató megítélése szerint súlyosan megszegi,</p> <p>g) Vállalati Ügyfélnek bármely MOL-csoport taggal szemben 30 napot meghaladó, MOL-csoport tagonként legalább 1000 EUR összegű lejárt tartozása áll fenn, vagy a szolgáltató-csoport tagokkal szemben fennálló 30 napot meghaladó lejárt összes tartozása eléri vagy meghaladja a 10 000 EUR összeget (amennyiben bármilyen tartozás EUR-tól eltérő pénznemben áll fenn, az adott pénznemben fennálló tartozást az Európai Központi Banknak az adott deviza/EURO árfolyama (ECB fixing) alapján számoltatják át EUR-ra),</p> <p>h) Vállalati Ügyfél fizetésképtelen vagy Vállalati Ügyféllel szemben felszámolási eljárás, végelszámolási eljárás vagy kényszerterelési eljárás kezdeményezésére került sor.</p> <p>A rendkívüli felmondást tartalmazó iratot személyesen vagy futárral, tértivevényes levél útján vagy email útján kell a Vállalati Ügyfélnek kézbesíteni. Amennyiben a rendkívüli felmondás elektronikus levél útján kerül továbbításra, úgy az akkor tekinthető érvényesnek, amennyiben azt a Vállalati Ügyfél képviselőjére jogosult Fél írta alá.</p>	<p>The Service Provider shall be entitled to terminate the contract in writing even with immediate effect and without liability for indemnification, in the following cases:</p> <p>a) if the Corporate Customer and/or any person acting on behalf or as a representative of the same materially violates the provisions of the Business Partner Code of Ethics of MOL Group,</p> <p>b) if the Business Users of the Corporate Customer use the service in seriously or repeatedly in breach of the contract</p> <p>c) if the Corporate Customer violates its non-disclosure obligations undertaken in the contract,</p> <p>d) if statement or behaviour/action of the Corporate Customer damages the Service Provider's reputation, business trustworthiness,</p> <p>e) if the Corporate Customer fails to meet the deadline of completion set out in the Business Framework Agreement,</p> <p>f) if the Corporate Customer repeatedly or materially violates its contractual obligations stipulated in the Business Framework Agreement and not referred to above,</p> <p>g) if the Corporate Customer has a debt outstanding for more than 30 days against any member of the MOL Group the sum of which is at least EUR 1000 per any member of the MOL Group or the aggregate of all its debts outstanding for more than 30 days against the members of the MOL Group equals to or exceeds EUR 10,000 (in case any debt is outstanding in a currency other than EUR, such debt has to be converted on the rate of European Central Bank for such exchange / EUR (ECB fixing),</p> <p>h) if the Corporate Customer is insolvent or a petition for liquidation is filed against it.</p> <p>The letter on termination for cause shall be delivered in person, by a courier, by sending a letter with certificate of delivery or via e-mail to the Corporate Customer. If the extraordinary notice is sent by e-mail, it shall be deemed valid if it has been signed by the Party entitled to represent the Corporate Customer.</p>
---	---

<p>A Szolgáltató rendkívüli felmondása esetén a Felek a felmondás hatályának napjáig nyújtott Szolgáltatást és szerződészerű pénzbeli ellenértékét - beleértve a szerződésszegést és a következményeit is - kötelesek egymással szemben elszámolni.</p> <p>Rendkívüli felmondás esetén a Szolgáltató fenntartja magának a jogot a szerződésszegésből eredő jogai érvényesítésére, ideértve a kárai megtérítésére való jogot is.</p>	<p>In case of termination for cause by the Service Provider, the Parties shall settle accounts with each other regarding Services provided until the effective date of termination, and the contractual monetary consideration for the same, including any breach of contract and its consequences.</p> <p>In the event of termination for cause, the Service Provider will reserve the right to assert its rights stemming from the breach of agreement, including its right to the compensation of damages.</p>
<p>14. Referencia</p> <p>Vállalati Ügyfél a Vállalati Keretszerződésre, illetve a Szolgáltatóval való együttműködésre kizárólag akkor jogosultak referenciaként hivatkozni, ha ahhoz a Szolgáltató ehhez előzetesen és kifejezetten írásban hozzájárult. Szolgáltató jogosult a megadott hozzájárulást írásban, bármikor, indoklás nélkül visszavonni.</p>	<p>14. Reference</p> <p>The Corporate Customer may only be entitled to refer to the Business Framework Agreement or its cooperation with the Service Provider upon the Service Provider's prior and express consent in writing. The Service Provider is entitled to revoke its consent provided at any time in writing without giving any reason.</p>
<p>15. Üzleti partneri Etikai Kódex elfogadása</p> <p>A Vállalati Keretszerződés aláírásával Vállalati Ügyfél igazolja, hogy a MOL-csoport Üzleti Partneri Etikai Kódexét a www.mol.hu internetes oldalon elérte, az abban foglaltakat megismerte és azokat magára nézve kötelezőnek ismerte el.</p>	<p>15. Acceptance of Business Partner Code of Ethics</p> <p>By signing the Business Framework Agreement, the Corporate Customer certifies that it has reached the Business Partner Code of Ethics of MOL Group on www.mol.hu, it has studied and understood what has been stipulated therein and expresses its consent to be bound by the obligations deriving therefrom.</p>
<p>16. Személyes adatok kezelésére vonatkozó rendelkezések</p> <p>A Vállalati Ügyfél vállalja, hogy AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TANÁCS (EU) 2016/679 RENDELETE (2016. április 27.) a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről (általános adatvédelmi rendelet, továbbiakban: GDPR) és magyar jogszabályi rendelkezéseket, így különösen az információs szabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény rendelkezéseit betartja.</p> <p>Vállalati Ügyfél köteles a személyes adatok továbbítása előtt az érintett Üzleti Felhasználókat megfelelően tájékoztatni adatkezeléséről, a szükséges nyilatkozatokat beszerezni és Szolgáltató részére továbbítani. Vállalati Ügyfél szavatol azért, hogy a Szolgáltató részére történő személyes adat átadás során a jogszabályi rendelkezéseknek az érintettek vonatkozásában, részükre megfelelő tájékoztatást adva, az ÁSZF rendelkezéseire és elérhetőségére való figyelemfelhívás mellett eleget tett. Ennek elmaradásából eredő károkért Vállalati Ügyfél helytállni köteles a Szolgáltató felé.</p>	<p>16. Provisions regarding personal data management</p> <p>The Corporate Customer undertakes to comply with the rules of the Regulation 2016/679 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation, hereinafter referred to as: GDPR) and the Hungarian legal provisions especially the rules of the Act CXII of 2011 on Informational Self-determination and Freedom of Information.</p> <p>The Corporate Customer shall receive the written consent of the affected person(s) prior to forward any personal data and shall send such consent together with the personal data to the Service Provider. The consent shall unambiguously contain the name of the affected person, the Service Provider as data manager, the address of it, the purpose and term of the data management, the list of the managed data and also the signature of the affected person and on request the information compulsorily provided under the GDPR and the Act shall be attached as well.</p>

<p>Vállalati Ügyfél jelen ÁSZF vonatkozásában az Üzleti Felhasználók adatai tekintetében önálló Adatkezelőnek minősül. Az Adatkezelési Szerződés a Vállalati Keretszerződés elválaszthatatlan mellékletét képezi. Abból a célból, hogy a Vállalati Ügyfél ellenőrizni tudja, hogy az általa feljogosított Üzleti Felhasználó a Vállalati Ügyfél és az Üzleti Felhasználó között a Szolgáltatás használatával kapcsolatosan létrejött megállapodásnak megfelelő célból veszik igénybe a Szolgáltatást, a Vállalati Ügyfél kérésére a Szolgáltató a vonatkozó adatvédelmi előírások előírásaival összhangban átadhatja a Vállalati Ügyfélnek a vizsgálattal érintett Üzleti Felhasználó útvonal adatait. Az adatátadás feltétele, hogy a Vállalati Ügyfél a vonatkozó adatkezelési kötelezettségeket betartsa.</p>	<p>The Corporate Customer warrants that it complied with all statutory requirements in the course of transmitting the personal data to the Service Provider as the Corporate Customer sufficient information to the data subjects and drew attention to the GTC provisions and the availability of the GTC. The Corporate Customer shall be liable for all damages resulting from the failure to fulfil these obligations. The Corporate Customer shall be considered as an independent data controller regarding the Business Users' personal data for the purposes of this GTC. The Contract for Data Processing is the Annex 6 to the Business Framework Agreement.</p>
<p>17. Titoktartás</p> <p>A Felek kijelentik, hogy a Vállalati Keretszerződés megkötésével és teljesítésével összefüggésben a másik Féllel és annak tevékenységével kapcsolatban bármilyen módon tudomásukra jutott adat, tény, így különösen, de nem kizárólagosan a Vállalati Keretszerződés léte és tartalma üzleti titoknak minősül, azt a Felek harmadik személynek nem adhatják ki, nem tehetik hozzáférhetővé és a Vállalati Keretszerződés teljesítésétől eltérő más célra nem használhatják fel.</p> <p>Jelen rendelkezés nem vonatkozik a MOL-csoport tagjai részére történő információ átadásra. A MOL-csoport tagok titoktartási kötelezettségének teljesítését a Szolgáltató szavatolja.</p> <p>Jelen rendelkezés nem vonatkozik továbbá a Szolgáltató részére szerződés alapján pénzügyi-számviteli, jogi, HR, biztosítási, illetve kiegészítő pénzügyi, valamint követelés behajtási Szolgáltatást nyújtó harmadik fél részére adandó valamennyi, valamint a szerződésből eredő követelés Szolgáltató által történő engedményezése esetén az engedményes részére az engedményezési szerződés megkötéséhez és teljesítéséhez szükséges információkra, továbbá amennyiben a szerződés pénzügyi biztosíték nyújtását írja elő, az azzal kapcsolatos megállapodások megkötéséhez és teljesítéséhez szükséges, Szolgáltató által harmadik fél részére adandó információkra.</p> <p>A titoktartási kötelezettség nem terjed ki az alábbi információkra:</p> <ol style="list-style-type: none"> amelyek a nyilvánosság számára rendelkezésre állnak, vagy amelyek a jövőben az információt kapó szerződő Félnak nem felróható módon válnak nyilvánossá, amelyek bizonyíthatóan már a szerződés hatályba lépését megelőzően is ismertek voltak az információt megszerző Fél számára, 	<p>17. Non-disclosure clause</p> <p>Parties agree that all data, facts – in particular, but not limited to the existence of the Business Framework Agreement and its contents – associated with the other Party and its activities received or obtained at any time, in any manner by one Party in connection with the conclusion and performance of the contract, shall be considered as business secret (confidential information) and as such, it shall not be disclosed or made accessible to third parties or be used for purposes other than performing the contract.</p> <p>This provision shall not apply to the information handed over to MOL Group members. The fulfilment of the confidentiality obligation of MOL Group members is ensured by the Service Provider.</p> <p>Furthermore, this provision will not apply to the information to be disclosed by the Service Provider to third parties providing finance-accounting, legal, HR, insurance, additional financial or debt collection services for the Service Provider by contract, and to the assignee in respect of the information necessary for the execution and performance of the assignment agreement in case of assignment of claims arising from the contract by the Service Provider furthermore to a third party if the contract requires the providing a financial security and the information is necessary for the execution and performance of the agreements related to the required security.</p> <p>The obligation of non-disclosure shall not apply to information which:</p> <ol style="list-style-type: none"> is in the public domain, or – due to a reason other than the act or omission of the receiving Party – subsequently becomes publicly known, was provably in the possession of the receiving Party prior to the effective date of the contract,

<p>c) amelyek olyan harmadik fél által jutottak az információt kapó Fél tudomására, akit, nem köt titoktartási megállapodás azon szerződő Féllel szemben, akire az információ vonatkozik,</p> <p>d) amelynek nyilvánosságra hozatalát vagy kiadását jogszabály, tőzsdei szabályzat vagy hatósági rendelkezés teszi kötelezővé, az előírt mértékben és kör részére.</p> <p>Jelen titoktartási kötelezettségvállalás hatályosságát nem érinti a Vállalati Keretszerződés bármilyen okból történő megszűnése, az a megszűnésétől számított 3 évig fennáll.</p>	<p>c) the receiving Party acquired from a third party who is not under a confidentiality obligation vis-à-vis the Party concerned by such information, o</p> <p>d) is to be made public or disclosed pursuant to the law, stock exchange regulation or authority order, to the extent such disclosure is legally required.</p> <p>The termination of the Business Framework Agreement for whatever reason shall not affect the present confidentiality obligation, which shall expire 3 years from the date of termination.</p>
<p>18. <u>Vis major</u></p> <p>Nem minősül szerződésszegésnek, ha Szolgáltató neki fel nem róható okból (vis maior) nem tudja teljesíteni a szerződésben foglalt kötelezettségeit. Vis maior körülménynek kell tekinteni azokat az előre nem látható és emberi erővel elháríthatatlan körülményeket (pl.: háború, földrengés, árvíz, tűzvész, terrorcselekmény, stb.), amelyek nem függenek a Szolgáltató akaratától és közvetlenül akadályozzák a szerződéses kötelezettségének teljesítésében. Ha a Szerződések valamely rendelkezése érvénytelen vagy semmis, vagy azzá válik, az nem érinti a fennmaradó rendelkezések érvényességét.</p>	<p>18. <u>Vis major</u></p> <p>It shall not constitute a breach if any of the Contracting Parties is not able to perform its obligations set out in this agreement for any reason not imputable to any of the Parties (force majeure). A force majeure event includes any unforeseen event that cannot be prevented with human power (e.g., war, earthquake, flood, fire, terrorist action, etc.), which do not depend on the will of the Parties and directly impede the particular Party in fulfilling their contractual obligations. If any provision of the Agreement is or becomes invalid or void, this will not affect the validity of the remaining provisions.</p>
<p>19. <u>Vegyes rendelkezések</u></p> <p>A jelen Vállalati ÁSZF-re, Vállalati Keretszerződésre a magyar jog az irányadó.</p> <p>A Szerződésekből eredő jogvitákra a magyarországi rendes bíróságoknak van kizárólagos joghatósága.</p> <p>A Szolgáltató jogosult a Szerződéseket vagy annak meghatározott részét vagy a Szerződésben meghatározott egyes jogokat vagy kötelezettségeket Felhasználó előzetes értesítése mellett harmadik személy részére átruházni. Felhasználó az átruházáshoz az ÁSZF elfogadásával visszavonhatatlanul hozzájárul. A hozzájárulás a szerződésátruházásról történt értesítésével válik hatályossá.</p> <p>Felhasználó kizárólag a Szolgáltató előzetes hozzájárulásával jogosult a Szerződésekből eredő jogait, követeléseit harmadik személyre átruházni.</p> <p>Ha a Szerződés valamely rendelkezése érvénytelen vagy semmis, vagy azzá válik, az nem érinti a fennmaradó rendelkezések érvényességét.</p>	<p>19. <u>Other provisions</u></p> <p>Hungarian law governs these Business General Terms and Conditions and the Business Framework Agreement.</p> <p>Hungarian ordinary courts have exclusive jurisdiction over legal disputes arising from the Contracts.</p> <p>The Service Provider is entitled to transfer the Agreements or a specific part of it or certain rights or obligations defined in the Agreements to a third party with prior notice to the User. The user irrevocably consents to the transfer by accepting the General Terms and Conditions. The consent becomes effective upon notification of the transfer of the contract.</p> <p>The User is only entitled to transfer her rights and claims arising from the Agreement to a third party with the prior consent of the Service Provider.</p> <p>If any provision of the Contracts is or becomes invalid or void, this will not affect the validity of the remaining provisions.</p>



<p>Az ÁSZF magyar és angol nyelven készült, amennyiben eltérés van a magyar és az angol verzió között, úgy a magyar szövegezés az irányadó.</p> <p>Az ÁSZF elválaszthatatlan részét képezik az alábbi mellékletek:</p> <ul style="list-style-type: none">- 1.sz. melléklet: ÁSZF és mellékletei	<p>The GTC is written in Hungarian and English, if there is a discrepancy between the Hungarian and English versions, the Hungarian wording shall prevail.</p> <p>The following annexes form an inseparable part of the GTC:</p> <ul style="list-style-type: none">- 1.appendix: GTC and its appendices
---	---